

СОПОСТАВЛЕНИЕ ПРЕДЛОГА “НА” СО ЗНАЧЕНИЕМ “КУДА?” В РУССКОМ
И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Акбарова М.К

Университет геологических наук Ташкент, Узбекистан E-mail:
malika_1223@list.ru

Аннотация: В статье рассматривается предлог на со значением “куда?” в русском и английском языках, а также его смысловое деление, особенности использования и роль в предложении. Цели статьи: сопоставление предлога на со значением куда? в двух языках, выявление сходства и различия, определение грамматических форм изучаемого предлога.

Ключевые слова: предлог, грамматическое значение, грамматические формы, управление, предложно-падежное словосочетание.

Неизменяемые части речи относятся к разным по классификации В.В. Виноградова структурно-семантическим типам слов. Модальные слова и междометия сами по себе составляют особые структурно-семантические типы слов. Что касается предлогов, союзов, и частиц, то они образуют структурно-семантический тип служебных частей речи. Именно с него удобнее всего начать рассмотрение системы неизменяемых частей речи русского языка [1, с. 639].

«Предлог как часть речи - это класс служебных лексических единиц, служащих (в синтетических языках, в том числе, в русском - вместе с субстантивным падежным окончанием) средством выражения семантико-синтаксической роли существительного (или его субститута, или других единиц) в высказывании и (в некоторых случаях облигаторным) средством введения их (припредложных единиц) в предложение. Каждый предлог обладает своим лексическим значением (иногда ослабленным), вносящим свой вклад в значение синтаксемы существительного или его субститута, и определяет падежную форму последнего («управляет» ею, в том числе и именительным падежом). Предлог не есть часть морфологической формы слова, но входит на правах составляющей в синтаксическую форму слова - синтаксему» [2, с. 42].

Предлог “на” в русском языке имеет множество значений, одно из которых указывает направление движения или действия, то есть отвечает на вопрос “куда?”. В данном случае он используется для обозначения перемещения предмета или лица на какую-то поверхность или внутрь чего-то, а также для указания места назначения. Например, положить книгу на стол; выйти на улицу, поехать на работу.

А также данный предлог используется для обозначения направления движения (куда?) в ряде случаев:

- перемещение на поверхность чего-либо: поставить книгу на стол, прыгнуть на диван;
- направление в определенное место: поехать на работу, оправиться на прогулку;
- указание на событие или мероприятие: пригласить кого-то на вечеринку, купить билет на концерт;
- назначение транспорта или средства передвижения: сесть на поезд, взобраться на велосипед.

Этот предлог может использоваться с существительными в винительном падеже, когда речь идёт о движении к чему-то, и в предложном и падеже, когда говорится о нахождении где-то.

В английском языке существует несколько предлогов, которые соответствуют русскому предлогу “на” в значении “куда”. Выбор правильного предлога зависит от контекста.

- to - используется для указания направления к какому-то месту: go to school- идти в школу, come to my house - прийти ко мне домой;
- onto - применяется при движении на поверхность чего-то: jump onto the bed- прыгнуть на кровать, put the book onto the shelf - положить книгу на полку;
- into - для перемещения внутрь чего-то: enter into the room - войти в комнату, get into the car - сесть в машину;
- at - может использоваться для указания места назначения, особенно если оно конкретизировано: arrive at the airport - прибывать в аэропорт, meet at the cafe - встретиться в кафе.

Соответственно, выбор английского предлога зависит от того, какой смысл вы хотите передать: перемещение на поверхность, перемещение на поверхность, перемещение в определенное место или просто нахождение где-то.

Ниже несколько примеров словосочетаний с предлогом “на” в значении “куда” в русском и английском языках.

- идти на работу - go to work
- пойти на встречу - go to a meeting
- купить билет на концерт - buy a ticket to a concert
- сходить на выставку - go to an exhibition
- поехать на вокзал - go to the railway station
- поехать на дачу - go to the country house
- на берег реки - to the riverbank
- на крышу дома - onto the roof of the house
- на вершину горы - to the top of the mountain
- на борт корабля - onboard the ship

Данные примеры показывают, как русский предлог “на” переводится на английский язык в зависимости от контекста.

В заключении стоит подчеркнуть, что изучение предлогов сегодня остается актуальным и значимым направлением лингвистических исследований. Исследование предлога «на» в русском и английском языках представляет собой важную задачу для понимания особенностей функционирования этих языковых единиц.

Однако остаются вопросы, требующие дальнейшего изучения. Например, необходимо глубже исследовать взаимодействие предлога «на» с другими частями речи, а также его роль в формировании фразеологических оборотов. Кроме того, важно обратить внимание на различия в использовании этого предлога в разных стилях и жанрах языка.

Таким образом, данная статья открывает новые перспективы для дальнейших исследований в этой области и подчеркивает необходимость комплексного подхода к изучению предлогов в русском и английском языках.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Виноградов, В. В. Русский язык. Учебное пособие для вузов / В. В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1986. – 639 с.
2. Всеволодова М.В. Грамматические аспекты русских предложных единиц: типология, структура, синтагматика и синтаксические модификации/ Вопросы языкознания, № 4 - 2010.